

Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов

Наума

Ветхий Завет · еврейский текст

Еврейский текст — масоретский, с огласовками и знаками кантилляции.

В конце каждой главы перечислены похожие места — стихи, найденные по совпадению согласных еврейского текста. Цвет отражает степень сходства:

слабое среднее сильное очень сильное

Перевод: Алексей Винокуров

www.bible.in.ua

PDF собран 09.08.2026

Оглавление

Глава 1	3
Глава 2	4
Глава 3	5

¹ ² **עָלָה מִפִּיךָ עַל - פָּנֶיךָ נָצוּר מִצְרָה צִפָּה - דֶּרֶךְ תִּזְק**
укрепи путь высматривай укрепление стереги твоё лицо на рассеивающий Взошёл

מִתְנִים אִמֵּץ כַּח מֵאֵד : ² **כִּי שָׁב יִהְיֶה אֶת - גָּאוֹן יַעֲקֹב כְּגָאוֹן**
величие как Иакова величие - ИХВХ возвратил Ибо весьма силу усиль чресла

יִשְׂרָאֵל כִּי בִקְוֵם בִּקְוֵם בְּקִקְוֵם וְזִמְרֵי הֵם שָׁחֲתוּ : ³ **מִזֵּן גִּבְרֵי הוּ**
его храбрых Щит истребили их ветви и опустошители их опустошили ибо Израйля

מֵאֲדָם אֲנָשִׁי - חֵיל מִתְלַעִים בְּאֵשׁ - פְּלָדוֹת הָ רֶכֶב בְּיוֹם
красен мужи войска одеты в багряницу стали колесницы день в

הַכִּינָה וְהַבְּרָשִׁים הָרַעְלוּ : ⁴ **בְּחוֹצוֹת יִתְהוֹלְלוּ הָ רֶכֶב**
его приготовления и кипарисы и потрясены улицах на безумствуют колесницы

יִשְׁתַּקְשְׁקוּן בְּרַחֲבוֹת מֵרָאֵי הֵן כְּלִפִּידִם כְּבִרְקִים יִרְוּצוּ : ⁵ **יִזְכֹּר**
мечутся на площадях их вид факелы как молнии как Ируццо : Вспомнит

אֲדִירֵי וְיִכְשְׁלוּ בְּהִלִּיכָתָם יִמְהָרוּ חוֹמֹתָהּ וְהֵן סִכָּךְ : ⁶
своих вельмож преткнутся в шествии их поспешат её [к] стене и навес

שַׁעְרֵי הַנְּהָרוֹת נִפְתָּחוּ וְהַיִּכָּל נִמּוֹג : וְהַצֵּב נִלְתָּה הָעֵלְתָּה
Ворота рек и открылись дворец растаял И «поставлен» и обнажена уведена

וְאִמְהָתֶיהָ מִנְּהֻגוֹת כְּקוֹל יוֹנִים מִתְפַּפֵּת עַל - לִבָּהּ הֵן : ⁸ **וְנִינְוָה**
и её рабыни и стонут голос как голубей [себя] в быющие : И Ниневия

כְּבִרְכַת - מַיִם מִיָּמִי הִיא וְהַמָּה נָסִים עֲמָדוֹ עֲמָדוֹ וְאֵין מִפְּנֶה : ⁹
пруд как вод от дней она а они бегут Стойте Стойте нет и оборачивающегося

בִּזְיוֹ כֶּסֶף בִּזְיוֹ זָהָב וְאֵין קֶצֶף לְתִכּוּנָה כְּבָד מִכָּל כְּלִי
Разграбьте серебро Разграбьте золото нет и конца запасам достояние от всякого сосуда

חֲמֻדָּה : בּוֹקָה וּמְבוֹקָה וּמְבִלְקָה וְלֵב נִמָּס וּפֶקַע בְּרָפִים ¹⁰
вождедения Пустота и опустошение и и разорена и сердце и растаяло и дрожание и коленей

וְתִלְחֹלָה בְּכָל - מִתְנִים וּפָנֶי כָּל מִקְבְּצוֹ פֶּאֶרְוֹר : ¹¹ **אֵיחָ מֵעוֹן אֲרִיּוֹת**
и трепёт и всех во чреслах и лица и всех их собрали багровость Где логово львов

וּמִרְעָה הוּא לְכַפְרִים אֲשֶׁר הָלַךְ אֲרִיָּה לְבִיא שָׁם נוֹר אֲרִיָּה
и пастбище и оно для молодых львов где ходил лев лъвица там детёныш льва

וְאֵין מִחְרִיד : אֲרִיָּה טָרֵף בְּיָדֵי גֵרוֹתָיו וּמִחְנֵק לְלִבְאָתָיו ¹²
нет и устрашающего Лев для терзающий и его лъвят и его лъвиц для

וְיִמְלֵא - טָרֵף חֲרִי וּמַעֲנֵתִי וְטָרְפָה : ¹³ **הֵן נִי אֵלַיךְ נֹאם**
наполнил и добычею его норы и его логова растерзанным Я Вот на тебя изречение

יִהְיֶה צְבָאוֹת וְהִבְעַרְתִּי בְּעֵשֶׁן רֶכֶבָּהּ וְכַפִּירֵיךָ תֹאכַל חֶרֶב
ИХВХ и воинств и сожгу в дыму её колесницы твоих молодых львов и меч пожрёт

וְהִכְרַתִּי מֵאֶרֶץ טָרֵף וְלֹא - יִשְׁמַע עוֹד קוֹל מַלְאָכָי כֹּה :
и отсеку и твою добычу земли с не и более будет слышен голос твоих вестников

Похожие места (по совпадению согласных еврейского текста):

[13] Наум 3:5;

3 ¹ הוּי עִיר דָּמִים כָּלָה כַּחַשׁ פָּרַק מְלֵאָה לֹא יָמִישׁ טָרַף : ² קוֹל
Звук добыча отойдёт не полна [и] грабежа лжи она вся кровей городу Горе

שׁוֹט וְקוֹל רָעַשׁ אֹפֶן וְסוֹס דֹּהַר וּמִרְכָּבָה מִרְקָדָה : ³ פָּרַשׁ
Всадник подскакивающая колесница и скачущий конь и колесá сотрясения звук и бича

מַעֲלָה וְלֶהֱב חֶרֶב וּבִרְק חֲנִית וְרַב חָלָל וְכַבֵּד פָּגַר
труп^{гов} гряда и убит^{ых} множество и копья сверкание и меча пламя и поднимающий

וְאֵין קֶצֶה לְגוֹיָהּ וְכִשְׁלוֹ בְּגוֹיֹתָם : ⁴ מִרַב זִנּוּי זִנּוּה
блудницы блудодеяний множества От их тел^{ках} на преткнутся и тел^{кам} конца нет и

טוֹבֵת חֵן בַּעֲלָתָ כַּשְׁפִּים הַמְכַרְתָּ גוֹיִם בְּזִנּוּיָהּ
своими блудодеяниями народы продающей чарований владелицы прелестью хорошей

וּמִשְׁפָּחוֹת בְּכַשְׁפֵּי הַהֵנִי אֵלַי דָּ נֶאֱמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְגִלְתִּי
обнажу и воинств ИХВХ изречение тебя на Я Вот своими чарованиями племена и

שׁוֹלֵי דָּ עַל-פָּנָי וְהִרְאִיתִי גוֹיִם מֵעַרְךָ וּמַמְלָכוֹת
на твой подол покажу и народам твою оголённость царствам и

קָלוֹנִי דָּ : ⁶ וְהִשְׁלַכְתִּי עָלַי דָּ שִׁקְצִים וְנִבְלָתִי דָּ וְשִׁמְתִּי דָּ כִּי רָאִי :
И твоё бесечие тебя на брошу И гнусности тебя опозорю и тебя сделаю и зрелище как

וְהָיָה כָל-רְאִי דָּ יִדּוּד מִמֶּךָ וְאָמַר שְׂדֵדָה נִינּוּה מִי
все будет И тебя видящие побеж^{ат} от тебя от скаж^{ут} и опустошена Ниневия кто

יָנוּד לָהּ מִי אֵין אֶבְקַשׁ מִנְחָמִים לָהּ : ⁸ הַתִּיטְבִּי מִנֶּא אַמּוֹן
ней о посетует буду искать откуда тебе утешителей Разве Аммон Но- чем

הַיֹּשֵׁבָה בְּיַאֲרִים מִים סָבִיב לָהּ אֲשֶׁר-חֵיל יָם מִיָּם חוֹמַתָּה : ⁹
живущий среди рек воды вокруг него вал которого море из моря его стена

כּוֹשׁ עֲצָמָהּ וּמִצְרַיִם וְאֵין קֶצֶה פֹּט וְלוֹבִיִּים הָיוּ בְּעֶזְרָתָהּ : ¹⁰
Ефиопия и его мощь Египет и Фут Ливияне и были твоею помощью

גַּם-הָיָה לָהּ גָּלָה הִלְכָה בְּשָׁבִי גַם עַלְלֵי הַיִּרְטָשׁוּ
Также он переселение в пошёл плен в также его младенцы будут разбиты

בְּרֹאשׁ כָּל-חוֹצוֹת וְעַל-נִכְבְּדֵי הַיָּדוּ גוֹרֵל וְכָל-גְּדוּלֵי הָ
на всех перекрёстке улиц о и его почтенных жребий все и его великие

רַתְקוּ בְּזִקִּים : ¹¹ גַּם-אַתָּה תִשְׁכָּרִי תְהִי נֶעֱלְמָה גַם-אַתָּה תִּבְקָשׁ
скованы в оковах Также ты опьянеешь буди^{шь} сокрыта также ты будешь искать

מַעֲזוֹ מִי אֹיֵב : ¹² כָּל-מִבְצָרָיו דָּ תֵאָנִים עִם-בְּכוֹרִים אִם-
твердыню врага от Все твои крепости с смоквы первыми плодами если

יָנֻעוּ וְנִפְלוּ עַל-פִּי אוֹכֵל : ¹³ הִנֵּה עַמְּךָ נָשִׁים בְּקֶרֶב דָּ
поколеблются на упадут то едящего уста Вот твой народ женщины в твоей среде

לְאִיבֵי דָּ פֶתוּחַ נִפְתָּחוּ שַׁעְרֵי אֶרֶץ דָּ אֶכְלָה אֵשׁ בְּרִיחֵי דָּ : ¹⁴
твоим врагам непременно ворота откроются твоей земли огонь пожрёт твои запоры

מִי מַצּוֹר שְׂאֲבִי-לָהּ חֲזָקִי מִבְצָרָיו דָּ בָּאִי בְּטִיט וְרִמְסִי בְּחֹמֶר
осады Воды начерпай себе твои крепости войди грязь в топчи и глине в

הַחֲזִיקִי מִלֶּבֶן : ¹⁵ שָׁם תֹּאכַל דָּ אֵשׁ תִּכְרִית דָּ חֶרֶב תֹּאכַל דָּ
ухватись [за] форму кирпичную Там огонь тебя пожрёт тебя отсечёт меч тебя пожрёт

כִּי יִלֵּךְ הַתְּכַבֵּד כִּי יִלֵּךְ הַתְּכַבְּדִי כִּי אֶרְבָּה : ¹⁶ הִרְבִּיתָ רִכְלֵי דָּ
кузнечик как отяжелей кузнечик как отяжелей Умножила ты твоих разносчиков

מ כוכבי ה שמים ילק פשט ו יעף : ¹⁷ מנזריך כ ארבה
саранча как твои Венценосцы улётел и сбросил [оболочку] кузнечик небес звёзд более
ו טפסריך כ גוב גבי ה חונים ב גדרות ב יום קלה
стужи день в оградах в расположившиеся станом саранчи рой как твои военачальники и
שמש זרחו ו נודד ו לא - נודע מקומו ו אי הם : ¹⁸ רעיך נמו
твои пастыри Задремали они где его место известно не и убежал и воссияло солнце
מלך אשור ישכנו אדיריך נפשו עמך על - ה הרים ו אין
нет и горам по твой народ рассеян твои вельможи водворятся Ассирии царь
מקבץ : ¹⁹ אין - פתה ל שבךך נחלה מכתך כל שמעי
собирающего Нет облегчения твоему сокрушению тяжка твоя рана все слышание
שמעך תקעו כף עליך כי על - מי לא - עברה רעתך
[о] тебе слух ладоною воспещут тебе слух твоя злоба проходила не кого на ибо тебе о
תמיד :
постоянно

Похожие места (по совпадению согласных еврейского текста):

[5] Наум 2:13;